



# Reconnaissance du **Territoire**

Nous tenons d'abord à souligner les terres, les cours d'eau, les langues et les peuples autochtones de l'Île de la Tortue - Premières Nations, Inuits et Métis – qui vivent sur ces terres depuis des temps immémoriaux. Alors que nous effectuons notre travail, en ligne et en personne sur de nombreux territoires distincts, nous offrons notre reconnaissance et notre respect à tous ces peuples et lieux qui sont liés par notre engagement commun. Au Centre de ressources et transition pour danseurs, nous nous engageons à poursuivre le travail et l'apprentissage que nous devons toustes faire pour remédier aux préjudices passés et persistants. Nous continuons à approfondir notre compréhension et nous accueillons favorablement le dialogue alors que nous nous efforçons à nouer des relations renouvelées avec les peuples autochtones et les terres.

# ables des matières

- 05. Message de la presidente du conseil d'administration
- 06. Message de la directrice général par intérim
- 09. D'un coup d'œil: 2022-2023
- 10. Projet Danse ERICA Dance Project
- 12. Rapports régionaux
- 16. danse TRANSIT / on the MOVE
- 18. Stagiaires à l'interne et à l'externe
- 20. Histoires des membres
- 24. À propos du developpement et du financement
- 26. État de la situation financière
- 27. État des résultats
- 28. Soutiens et partenaires
- 29. Tableau d'honneur
- 30. Gouvernance Conseil d'administration et l'equipe nationale



Artiste -Emily Weaver Photo -Zoe Harrington

# Message de la presidente du conseil d'administration

En juillet dernier, le CRTD a eu le plaisir d'annoncer la nomination de P. Megan Andrews en tant que directrice générale par intérim de l'organisme. Megan travaille au CRTD depuis 2019 à titre de gestionnaire du programme de la Colombie-Britannique et directrice du programme national. Elle est entrée en fonction avec une forte compréhension du mandat et des engagements de services du CRTD auprès de la communauté de la danse. Dans mes nouvelles fonctions en tant que présidente du conseil d'administration, je me réjouis à l'idée de travailler en étroite collaboration avec Megan et le reste de l'équipe du CRTD pour veiller à ce que nous continuions à nous appuyer sur les fondations solides de l'organisme.

Megan succède à l'ancien directeur général, Kristian Clarke. Kristian a mené l'organisme à surmonter les défis de la pandémie, tout en obtenant de nouveaux financements et en renforçant la stabilité financière de l'organisme, établissant ainsi une fondation solide à l'approche de son 40e anniversaire. Nous sommes profondément reconnaissants à Kristian pour sa contribution à la gestion de l'organisme et pour son soutien aux membres que nous servons. Nous lui souhaitons plein succès dans ses futures activités.

Le CRTD soutient le cycle complet de la carrière du ou de la danseur.euse professionnel.le par le biais de la consultation, du développement de carrière, de la formation et des bourses de recyclage pour une carrière parallèle ou seconde. Le conseil d'administration du CRTD s'efforce de continuer à répondre le plus efficacement possible aux besoins des danseur.euse.s au Canada. Nous offrons des conseils en matière de nos diverses expériences, connaissances, compétences et perspectives. Gouvernance d'entreprise, transformation numérique, gestion du risque, gestion des ressources humaines, ainsi qu'établissement du budget et financement sont parmi les domaines clés dans lesquels le conseil s'est le plus investi en 2022-2023.

Le succès de notre travail auprès de nos membres ainsi que de la communauté artistique nationale au sens large n'aurait pas été possible sans nos nombreux et extraordinaires soutiens et le personnel dévoué du CRTD. Le conseil d'administration est profondément reconnaissant envers le ministère du Patrimoine canadien, nos partenaires financiers fédéraux et provinciaux, les fondations, les compagnies de danse affiliées, les donateur.trice.s particulier.ère.s et les entreprises donatrices, les commanditaires, le personnel ainsi que les bénévoles qui ont permis au CRTD de surmonter les défis et de mettre en œuvre les changements nécessaires afin de répondre le plus efficacement possible aux besoins des danseur.euse.s du Canada.

Sincèrement, Patricia Fraser, présidente du conseil d'administration



# Message de la directrice général par intérim

C'est un honneur de vous partager mes réflexions en tant que directrice générale par intérim du CRTD. Bien que je travaille au sein de l'organisme depuis 2019, je suis seulement entrée en fonctions de ce nouveau poste vers la fin de l'année fiscale 2022-2023. La majorité du travail et de la programmation de l'année a été réalisée sous la supervision de mon prédécesseur, Kristian Clarke. Je lui adresse donc toutes mes félicitations pour avoir guidé l'organisme à traverser une année décisive.

Avec un nouveau cadre de renouvellement des membres en place pour l'automne 2022, nous avons bien positionné le CRTD en matière de soutien du secteur coopératif. La campagne « Nous vous soutenons! » a trouvé des échos dans notre communauté, et nous commençons à constater une augmentation d'adhésions post-COVID.

Nos membres ont pu compter sur nos services réguliers tout au long de l'année. Nos programmes de consultation et de subventions de base ont continué d'être en demande, et nos trois principales échéances pour les subventions ont attiré de nombreuses demandes de fonds pour le recyclage professionnel. Il est toujours inspirant d'apprendre les divers chemins que nos membres définissent pour iels-mêmes, alors qu'iels cultivent de nouveaux avenirs, en début de carrière, à mi-carrière ou en période de retrait de la danse.





# WE'VE GOT YOUR BACK NOUS VOUS SOUTENONS

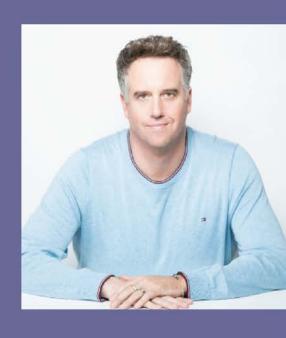
Dancer Transition Resource Centre Centre de ressources et transition pour danseurs



Avec le soutien spécial du ministère du Patrimoine canadien par l'entremise du Fonds pour la résilience des travailleurs du secteur des spectacles sur scène du Canada, volet 2, nous avons produit une série de quatre programmes de développement professionnel pour le secteur de la danse: le projet danse ERICA. L'équipe du CRTD et de nombreux partenaires et consultant.e.s externes ont proposé une offre solide, tant aux membres qu'aux non-membres. Comme directrice du programme pour le projet, je suis fière du travail incroyable de l'équipe, et je suis touchée par la force d'âme des nombreux.euses danseur.euse.s que nous avons pu appuyer. Ce projet nous a permis d'étendre notre programme de consultation et la réponse de la communauté a renforcé, encore une fois, le besoin de soutien en matière de santé mentale et d'orientation professionnelle dans notre secteur.

Parallèlement au projet danse ERICA au cours de l'hiver et du printemps, nous avons offert notre programme phare de développement carrière danse TRANSIT / on the MOVE pour les artistes émergent.e.s. L'une des forces de ce programme est la possibilité de rassembler les artistes et les communautés. Organisées par le personnel régional du CRTD, nos rencontres réimaginées Industrie connectée! dans des villes partout au pays en sont un point fort. Nous sommes extrêmement reconnaissant.e.s à toustes nos partenaires du secteur de la danse qui nous rejoignent chaque année dans ce projet.

« Au cours de mon passage au CRTD, l'organisme a connu des changements transformationnels, à la fois en termes de personnel et de projets clés qui ont permis de moderniser son infrastructure numérique. Il a également été extrêmement satisfaisant de travailler en coordination avec les bailleurs de fonds gouvernementaux et les donateurs individuels pour répondre aux besoins des artistes à un moment historique sans précédent. J'espère que l'organisme continuera de fonctionner plus efficacement en tant que véritable ressource nationale pour les danseurs et danseuses au Canada, à l'approche de son 40e anniversaire. »



Sur le plan opérationnel, nous avons abouti à un important projet de transformation numérique cette année, qui a permis d'intégrer tous nos systèmes et la gestion de données dans le stockage infonuagique. Bien qu'il n'ait pas été exempt de défis, le projet a permis de renforcer la sécurité des données et de rationaliser les processus internes. Nous avons également accueilli quatre stagiaires et un externe qui ont toustes offert leurs compétences uniques à nos projets. Sans iels, nous n'aurions pas pu réaliser l'ampleur de notre programmation cette année.

Vous pouvez trouver plus d'informations sur notre personnel, nos programmes et notre impact tout au long de ce rapport. Pour ma part, je tiens à remercier le conseil d'administration, en particulier sa présidente Patricia Fraser, et le personnel pour leur confiance, et je vous remercie, notre communauté, de croire en nos efforts et de vos investissements continus dans le CRTD.

Je me réjouis de servir nos membres et la communauté de la danse par le biais de cet organisme dans les mois à venir.

Avec gratitude, P. Megan Andrews



« Mon rôle au CRTD en tant que stagiaire en administration et opérations a enrichi mon parcours de gestionnaire artistique dans le domaine de la danse, en complément de ma carrière parallèle de danseuse.»

> ~ Nidhi B., stagiaire au CRTD

Artiste -Nidhi Baadkar Photo -Aidan Tooth Photography

# D'un coup d'œil: 2022-2023

Présent à chaque étape de la carrière des danseur.euse.s professionnel.le.s, le CRTD s'assure, par le biais de ses programmes et services, que les danseur.euse.s émergent.e.s soient doté.e.s des connaissances et des outils nécessaires à une transition réussie vers le marché du travail ; que les artistes à mi-carrière possèdent les compétences leur permettant de gérer l'évolution constante des exigences de la profession ; et que lorsqu'une carrière de scène n'est plus envisageable, pour des raisons physiques, psychologiques ou financières, les artistes de la danse soient prêt.e.s à faire face à une transition vers une deuxième carrière et soient soutenu.e.s dans l'objectif d'un recyclage professionnel. À cette fin, le CRTD soutient, favorise et finance des programmes et services essentiels aux danseur.euse.s professionnel.le.s.

Le CRTD a distribué plus de

# 6,4 MILLIONS DE DOLLARS

aux danseur.euse.s au cours des

# 15 DERNIÈRES ANNÉES

# **Consultations**

(Projet Danse ERICA inc.) 190 000 \$

Bourse de formation pratique 34 000 \$





23

Bourses
d'exploration de

carrière 17 <u>000 \$</u>

25

Bourses de recyclage professionnel

126 723 \$







Artiste - Victoria Mata Photo - Zahra Saleki

21

Bourses de subsistance études temps plein

183 686 \$

3 Bourses

spéciales

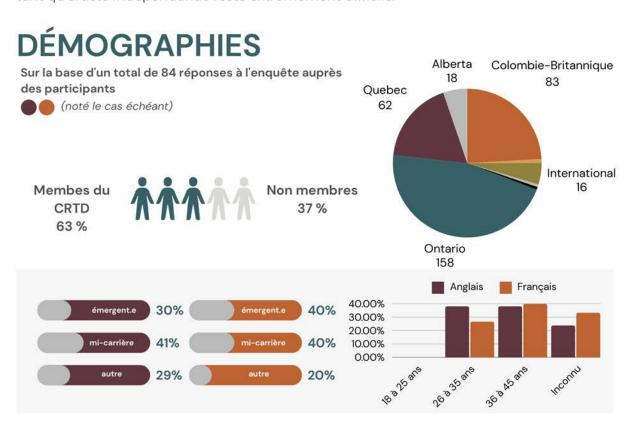
52 000 \$



En 2022 et 2023, le CRTD était le récipiendaire d'un financement particulier du Fonds pour la résilience des travailleurs du secteur des spectacles sur scène du Patrimoine canadien, volet 2, afin d'offrir une série de programmes de développement professionnel aux artistes de la danse canadien.ne.s, qu'iels soient membres ou non du CRTD.

Avec ce financement, le personnel du CRTD, les consultant.e.s collaborateur.trice.s ainsi que les partenaires du programme ont développé quatre offres de programmes distinctes répondant aux différents besoins du développement professionnel dans la communauté. S'appuyant sur l'expertise historique du CRTD dans ce domaine, ces programmes ont été conçus pour soutenir les artistes de la danse canadien.ne.s alors qu'iels se remettent des conséquences de la pandémie COVID-19.

Le Projet Danse ERICA Dance Project a connu un franc succès. Dans notre évaluation post-programme, menée par CPAMO (Cultural Pluralism in the Arts Movement Ontario), la rétroaction que nous avons reçue était positive, notamment que les danseur.euse.s exprimaient une immense gratitude pour le soutien qu'iels ont reçu après les épreuves qu'iels ont connues pendant la pandémie. Bien que ce financement ait fourni une aide temporaire vitale, il est devenu évident que le maintien des moyens de subsistance en tant qu'artiste indépendant.e reste extrêmement difficile.





344
nombre total
d'inscrit.e.s au Canada



Notre Rapport d'impact ERICA peut être consulté sur le site Web du CRTD.

Le Projet Danse ERICA Dance Project était composé des programmes ci-dessous, tous offerts gratuitement, avec traduction simultanée en anglais et français, ASL, LSQ et sous-titrage, le cas échéant et sur demande.



# Rentrer chez soi - Le bien-être par le corps

Cette pratique du bien-être par le corps a été conçue par des professionnel.le.s du bien-être PANDC (personnes autochtones, noires et de couleur) par l'intermédiaire de notre partenaire de programme, Adulam Foundation. Se déroulant dans un espace d'affinité pour les artistes PANDC, cette série de six séances hebdomadaires d'une heure explorait la corrélation entre le mouvement et l'émotion.



# Exploration - Mentorat de groupe

Une expérience de mentorat de groupe riche, ce programme a été conçu et mis en œuvre par le consultant Michael Du Maresq en collaboration avec l'équipe du CRTD. Par le biais d'un apprentissage collectif et d'un encadrement professionnel, le tout à distance, les mentoré.e.s ont été soutenus dans la planification de leur parcours de carrière et dans l'élargissement de leur réseau professionnel.



# **Accès Consultation**

Conçu à l'interne par une équipe composée du personnel et de consultant.e.s et dirigé par Kasia Hannah, directrice des services aux membres du CRTD, ce programme a permis d'étendre les services de consultations existants du CRTD, par l'entremise de deux volets : la Consultation Personnelle et la Consultation en Parcours Professionnel (y compris le coaching d'employabilité, le coaching entrepreneurial, ainsi que les consultations financières et juridiques).



### Mon Marketing

Un partenariat spécial avec WorkinCulture a permis la mise en œuvre de ce programme de formation intensif pour les danseur.euse.s. Menée par Sue Edworthy, consultante en marketing pour les arts, cette série en ligne en six parties a permis aux participant.e.s de se concentrer sur l'élaboration de leurs propres stratégies de marketing professionnelles dans l'écologie actuelle de la danse.

# Rapports régionaux

# Québec

Grâce à des événements en ligne réussis, à la sensibilisation communautaire, au réseautage en personne et au soutien continu offert aux membres, la présence du CRTD au Québec continue de s'épanouir. Avec l'aide essentielle de notre administratrice du service aux membres, Rachel Dupéré, nous continuons à ajouter de nouveaux.elles conseiller.ère.s assurant ainsi un soutien de grande qualité à nos membres. Encore une fois, j'ai eu l'occasion d'animer notre événement Élan en direct dans le cadre de notre programme on the MOVE / danse TRANSIT. Cette activité a été couplée à notre événement Industrie Connectée!, en personne, qui s'est déroulée avec succès au Workroom 5584. Comme toujours, j'ai été inspirée par notre communauté et je suis reconnaissante d'avoir eu la chance de tisser des liens avec tant d'organismes dans la région. Au début de l'été, j'ai pu diriger une séance de photos pour notre projet ÉVOLUER avec une poignée d'artistes montréalais.e.s talentueux.euses, avec l'aide de notre charmante stagiaire à ce temps, Rebecca Shunsky. Enfin, après de longues discussions, nous avons décidé de fermer notre bureau au Québec. Il a été d'une grande utilité au fil des ans. Nous avons toujours une adresse postale et un accès à l'espace à Montréal, et sommes convaincus que nous serons en mesure de prendre grand soin de nos membres et d'offrir une programmation et des opportunités virtuelles formidables.



Photo - Seyna Rose

# Giulia Tripoli

Directrice des opérations du Québec

### Ontario

Cette année encore, nous avons organisé des visites dans les écoles afin d'inciter les danseur.euse.s émergent.e.s à participer à notre programme on the MOVE / danse TRANSIT. OTM/DT a également présenté notre événement Industrie Connectée! qui comprenait une discussion fantastique avec Natasha Poon Woo au sujet de son parcours dans l'établissement de sa carrière d'interprète dynamique. L'année 2022-2023 a également porté sur l'efficacité en ligne. Avec l'aide de notre société informatique, Tektonic Inc, nous avons déplacé notre serveur physique dans un nuage SharePoint, ce qui a permis d'améliorer l'accès de notre équipe nationale et de maintenir un niveau de sécurité élevé pour toutes nos données. En juin, nous avons eu le plaisir d'organiser notre séjour de réflexion national à Toronto, réunissant des membres du personnel de partout au pays pour des séances de planification et de vision stratégique, une séance inspirante de renforcement de l'esprit d'équipe avec Lopa Sarkar, ainsi qu'un atelier extraordinaire avec Zahra Badua, de dance Immersion, qui nous a fait voyager dans une variété de styles de danse africaine qui ont fait bouger le personnel national!

Jon Reid Responsable du marketing et des communications



Photo -Aleksandar Antonijevic

# Colombie-Britannique

Nous avons continué à servir et à soutenir les membres en Colombie-Britannique par l'intermédiaire de notre bureau virtuel. Je suis toujours reconnaissante d'écouter les histoires de nos membres et d'offrir les ressources du CRTD pour les appuyer dans leur cheminement de carrière. Grâce à la cohésion du personnel au sein du comité de service aux membres, nous sommes mieux en mesure de partager les stratégies et les approches au profit de nos membres lorsqu'iels ont des demandes de bourses et utilisent leurs heures de consultation. Nos conseiller.ère.s dans la région sont un groupe merveilleux et fiable, servant les membres chaleureusement et avec soin. Le programme on the MOVE / danse TRANSIT a fourni une autre excellente occasion de tisser des liens avec la communauté à plusieurs reprises, lors des présentations Démarrage dans des établissements de formation et lors de notre événement Industrie Connectée! en collaboration avec notre précieux commanditaire et partenaire, The Dance Centre, et de nombreux autres partenaires communautaires de la région.

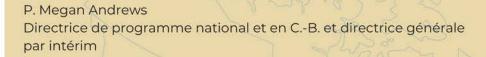




Photo - Ken Cunningham

# Alberta

En tant que représentante de l'Alberta, j'ai la chance de créer de beaux liens avec les membres et les autres organismes des arts dans la province. Je suis en mesure de partager ce que le CRTD offre aux membres par le biais d'échanges en personne et en ligne, avec des danseur.euse.s de tous les styles et de toutes les expériences vécues. Grâce au programme on the MOVE / danse TRANSIT du CRTD, j'ai pu animer des présentations en personne et établir des liens avec des danseur.euse.s qui sont sur le point d'entamer leur carrière. Au cours des séances, nous avons fait un remue-méninges et commencé à réfléchir à des décisions intentionnelles de carrière et je suis choyée d'avoir participer à ce processus. Notre événement en présentiel Industrie Connectée! m'a inspiré et m'a donné le sentiment d'être intégrée à la communauté de la danse. Je remercie la communauté de la danse de m'avoir accueillie à ce poste et je suis très enthousiaste à l'idée de voir ce que notre communauté entamera à l'avenir.

Paige Wichers Représentante de l'Alberta



Photo - Scott Augustine

# Rapports régionaux continué

# Manitoba et le Canada atlantique

En plus des activités en Colombie-Britannique, en Alberta, en Ontario et au Québec, le CRTD a également maintenu des liens avec des danseur.euse.s au Manitoba et dans la région de l'Atlantique. Nos représentantes locales sortantes, Jillian Groening (Man.) et Meredith Kalaman (région de l'Atlantique), ont été des intermédiaires importantes entre notre bureau national et leurs communautés régionales, s'assurant que le CRTD reste informé et sensible aux réalités régionales tout en partageant des informations et l'accès à nos services avec les membres actuels et les nouveaux membres. Brenda Gorlick, membre du conseil d'administration du Manitoba, a joué un rôle déterminant dans l'organisation de l'événement Industrie Connectée! à Winnipeg dans le cadre du programme on the MOVE / danse TRANSIT l'année dernière. Nous remercions Brenda pour son soutien et nous apprécions les contributions de Jillian et de Meredith. Le CRTD reste engagé dans ses relations avec les communautés de danse du Manitoba et de la région de l'Atlantique et nous continuons d'apprécier la contribution de nos représentant.e.s régionaux au fur et à mesure que de nouvelles personnes accèdent à ces fonctions.



« J'ai adoré ma carrière en danse. Et j'aimerai la danse pour le reste de ma vie. Aujourd'hui, j'ai une nouvelle passion, la psychologie! Je me sens choyée d'avoir une seconde carrière qui m'habite autant que la danse.»

> ~ Maryse D., Membre du CRTD

Artiste -Maryse Damecour Photo -Émilie Dumais



# Devenez membre du CRTD Accéder aux services aux membres

- Consultation
- +Bourses de formation pratique
- \*Bourses d'exploration de carrière
- +Bourses de recyclage professionnel
  - \*Bourses de subsistance

Contactez-nous: ressources@crtd.ca

CRTD.CA











Photo - Sarah Steben | Conception - Vanessa Gagnon

danse TRANSIT / on the MOVE (DT/OTM) est une série annuelle du CRTD de planification de carrière et de réseautage destinée tout particulièrement aux danseur.euse.s s'établissant une carrière professionnelle. Présentée par le Centre de ressources et transition pour danseurs (CRTD), en collaboration avec des organismes de services artistiques nationaux et régionaux, cette série s'adresse aux artistes de la danse qui s'intègrent dans la communauté professionnelle et leur fournit les compétences, les ressources et les occasions de réseautage nécessaires pour faire des choix de carrière inspirés et éclairés. Encore cette année, DT/OTM 2023 présente une série d'événements hybrides, en direct et à distance, aux niveaux régional et national.

Au cours de l'automne et de l'hiver, le personnel du CRTD a offert plusieurs ateliers de **Démarrage de carrière** dans le cadre des programmes de formation, des studios et des carrefours communautaires partout au pays.

En février, notre événement **Élan en direct** consistait d'une demi-journée de discussions sincères sur les pratiques avec des artistes de la danse renommés de différents styles et pratiques sur Zoom. Nous avons offert deux tables rondes: la première, Valeurs fondamentales, pratiques étendues et la deuxième, Actes solos, action collective, ainsi qu'une présentation vidéo enregistrée, La danse et les droits numériques, qui a abordé certaines des dimensions juridiques et éthiques de l'interprétation, la création et la production sur film et les plateformes numériques.

En février et mars, nous avons présenté trois ateliers pratiques d'une heure sur Zoom, animés par des artistes qui ont du vécu dans le monde de la danse. Les sujets de nos **Séances de carrière** cette année, Planifiez vos parcours parallèles, S'infiltrer dans l'entrepreneuriat et S'atteler aux impôts, ont trouvé écho auprès de nos participant.e.s.

En avril, nous avons produit cinq événements régionaux de réseautage en présentiel. Ces rassemblements d'**Industrie Connectée!** ont accueilli des artistes-présentateur.trice.s et des leaders de la communauté et ont été l'occasion de rencontrer et discuter avec des collègues actuels et de nouer de nouveaux liens.



Équipe nationale de programmation du CRTD : séance de planification

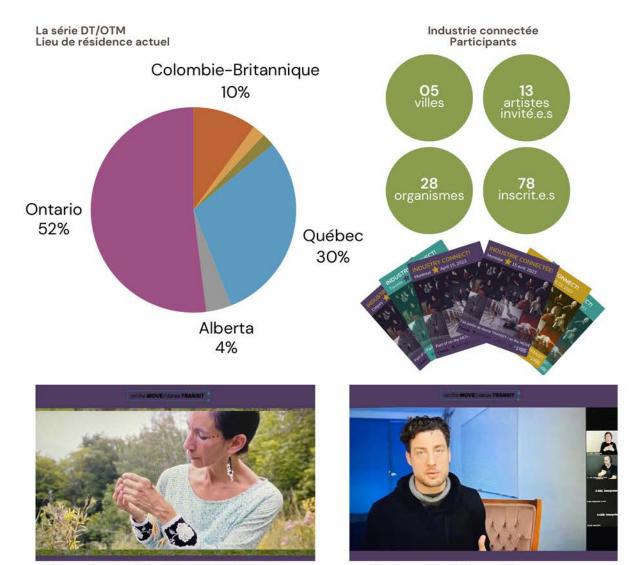
14 %
accroissement global de la présence par rapport à l'année précédente

nombre total d'inscrit.e.s au Canada

des participant.e.s ont indiqué qu'iels recommanderaient le programme aux autres

Tout au long de la série DT/OTM, nous avons présenté trois rencontres de la **Cohorte des ambassadeur.drice.s.** Ces rencontres informelles, organisées par des artistes-employé.e.s du personnel du CRTD, ont permis aux participant.e.s de poser leurs questions et partager leurs expériences au sein d'un petit groupe.

Tous les événements DT/OTM ont une fois de plus été précédés d'une reconnaissance du territoire et de la présentation d'un film de danse, cette année par l'artiste et chorégraphe autochtone Barbara Diabo, et des programmes en ligne dédiés ont été fournis pour chaque composante du programme. La série DT/OTM était gratuite, et a inclus des conférencier.ère.s, des artistes et des intervenant.e.s parlant le français ou l'anglais accompagné.e.s de traduction simultanée anglais-français, de sous-titrage ainsi que de services en ASL/LSQ s'il y a lieu.



Reconnaissance du territoire & SMUDGE film : Barbara Diabo, Tiohtià:ke/Montreal

La danse et les droits numérique : Présentation vidéo par Josh Martin, Vancouver

# Stagiaires à l'interne et à l'externe



# Jessica McKeown - Stagiaire à l'interne du CRHSC, C.-B. (2022-2023)

« Mon stage avec le CRTD m'a offert un environnement d'apprentissage immersif qui m'a permis de passer sans heurts d'une étudiante à une employée. J'ai eu l'occasion non seulement de découvrir une nouvelle appréciation du travail administratif dans le domaine des arts, mais aussi d'approfondir les compétences que je possédais déjà. Travailler en étroite collaboration avec le personnel du CRTD sur des projets tels que ERICA et OTM/DT m'a permis de porter ma créativité et mon souci du détail à un niveau supérieur. Je travaille actuellement au CRTD en tant qu'assistante de programme, mais les compétences et les liens que j'ai développés grâce à mon stage me seront utiles tout au long de ma carrière.»

# Emily Weaver - Stagiaire à l'interne du CRHSC, Ont. (2022-2023)

«Cela fait maintenant plus d'un an que je travaille pour le CRTD et j'ai vécu une expérience enrichissante qui a changé ma vie. J'ai débuté en stage en tant que coordinatrice de programme, puis j'ai fait la transition vers un rôle à temps plein en tant qu'assistante en engagement. Pouvoir travailler à l'élaboration de programmes qui aident directement les danseur.euse.s à réaliser la carrière de leurs rêves a été l'un des aspects les plus marquants de mon travail. Le fait de travailler pour un organisme uni m'a permis d'acquérir de l'expérience dans de nombreux services et d'affiner mes compétences alors que je débute ma carrière.»





# Rebecca Shunsky - Stagiaire à l'interne du CRHSC, Qc (2022-2023)

«Au CRTD, j'ai eu l'occasion de passer un temps extraordinaire avec une équipe coopérative dans un atmosphère d'entraide. Travailler avec un groupe qui trouve les meilleurs moyens de soutenir les danseur.euse.s à temps partiel, à temps plein et en transition au quotidien est une opportunité à laquelle j'ai été heureuse de participer. Moi-même, j'aime danser et j'ai toujours encouragé les artistes à ne pas ignorer l'idée de vivre de leurs passions créatives. Nous avons travaillé sur des projets formidables et j'ai pu rencontrer de nombreux.euses danseur.euse.s partageant des histoires et des conseils différents! J'attends avec impatience les prochaines étapes de ma vie, et je me souviendrai toujours avec tendresse de mes journées au CRTD.»

# Nidhi Baadkar - Stagiaire à l'interne du CRHSC, Ont. (2022-2023)

« Mon rôle au CRTD en tant que stagiaire en administration et opérations a enrichi mon parcours de gestionnaire artistique dans le domaine de la danse, en complément de ma carrière parallèle de danseuse. Les compétences acquises m'ont ouvert des portes à de nouvelles opportunités, consolidant mes bases dans la sphère de la danse. L'exposition et le réseautage du CRTD ont renforcé ma confiance en tant qu'administratrice des arts et danseuse professionnelle, favorisant un environnement à la fois accueillant et professionnel. Travailler en étroite collaboration avec la directrice des opérations, Neetika Sharma, et l'ancien directeur général, Kristian Clarke, a mis en lumière l'importance d'un leadership efficace, inspirant mes aspirations. L'exemple du CRTD a établi une norme pour la création d'espaces de travail inclusifs, l'encouragement de l'authenticité et la promotion d'un esprit communautaire profond, ce qui a guidé mon chemin dans le domaine de la danse.»





# Noah Lew - Externe, Conseil d'administration, Ont. (2022-2023)

«J'ai beaucoup aimé mon externat avec le CRTD.
L'occasion de rejoindre le conseil d'administration en tant
qu'externe a été très bénéfique pour ma formation, car elle
m'a permis d'acquérir une expérience concrète en dehors
de la salle de classe. J'ai eu la chance d'observer et
apprendre de la présidente et des autres membres du
conseil d'administration et j'ai également pu contribuer à
la gouvernance de celui-ci. J'ai bon espoir que les leçons
apprises et les compétences que j'ai développées lors de
mon stage seront précieuses pour mon travail en tant
qu'avocat et pour d'éventuelles fonctions futures au sein
d'organismes à but non lucratif. Merci au CRTD pour cette
merveilleuse opportunité!»

Photos Jessica McKeown / Bluetree Photography
Emily Weaver / Ysabel Garcia
Rebecca Shunsky / Offert par le sujet
Nidhi Baadkar / Aidan-Tooth-Photography
Noah Lew / Offert par le sujet

# Histoires des Membres



Renn Bankowski Vancouver, C.-B. Practicien.ne de la technique Rolfing

«J'ai été danseur.euse, travailleur.euse des services d'approche et maintenant, je suis travailleur.euse corporel! J'approfondis continuellement ma compréhension de la manière de faciliter les liens entre l'expression corporelle et la santé communautaire. Grâce aux conseils continus du personnel et au soutien financier du CRTD, j'ai pu renforcer la trame de ces intersections dans ma carrière de manière magnifique et stimulante.»

Je m'appelle Renn Bankowski. Je suis un.e colon.ne trans d'origine blanche européenne vivant avec reconnaissance sur les territoires traditionnels non cédés et volés des nations x<sup>w</sup>məθkwəýəm, Skwxwú7mesh, et Səĺílwəta?/Selilwitulh (connu sous le nom de Vancouver, C.-B.)

J'ai vécu une carrière en danse variée, comprenant des projets chorégraphiques axés sur l'autonomisation et la santé de la communauté, l'interprétation et l'enseignement de la danse acrobatique sur échasses au sein d'une compagnie de théâtre physique, ainsi qu'une carrière fougueuse en tant qu'artiste drag. En tant que danseur.euse trans non binaire, les compagnies traditionnelles de danse ne m'étaient pas accessibles en raison de la rigidité de la binarité de genre sur scène et dans les coulisses.

Après de nombreuses années de contrats, je me cherchais une carrière viable financièrement, quelque chose qui pourrait encore me permettre de danser à temps partiel. C'est alors que j'ai découvert le travail corporel transformationnel Rolfing Structural Integration. Comme j'étais membre du CRTD depuis quelques années, j'ai présenté une demande de bourse de recyclage professionnel et de bourse de subsistance, études à temps plein II. Grâce au soutien financier de ces bourses, j'ai pu obtenir la certification en Rolfing Structural Integration à l'Association européenne de Rolfing à Munich, en Allemagne, en avril 2023. J'ai hâte d'ouvrir mon cabinet privé, ReSource Body Wellness, en 2024.

Photo - Avery Holliday Meta/fauna (Isabelle Kirouac) | Photo - Lara Amelie Abadir



La danse fait partie de ma vie depuis toujours. L'idée de retourner à l'école pour acquérir de nouvelles compétences me semblait intimidante. Je savais que j'étais prête à me lancer dans une nouvelle carrière, mais je ne savais pas comment savoir si je prenais la bonne décision. La bourse d'exploration de carrière du CRTD a été la première étape qui m'a permis d'explorer mon nouvel intérêt professionnel. Il s'est avéré que j'étais sur la bonne voie. J'ai ensuite fait une demande avec succès pour les bourses de recyclage et de subsistance et je me suis inscrite au programme du Langara College's Recreation Leadership Diploma. Mon objectif est de travailler dans le secteur des loisirs à but non lucratif ou municipal, en mettant l'accent sur les arts. Cela s'est avéré être l'une des meilleures décisions que je n'aie jamais prises. En plus d'être danseuse, chorégraphe et professeure de danse, je peux maintenant ajouter «professionnelle en loisir» à mon CV.

> «Je voulais une carrière qui correspondait à mes valeurs tout en me permettant d'avoir une forte emprise sur les arts. Grâce au soutien du CRTD, j'ai pu y parvenir. En tant que mère de deux enfants. il était essentiel que je suive ma scolarité avec le plus grand soutien financier possible. Je suis reconnaissante au CRTD pour tout ce qu'il m'a apporté et je me réjouis de ce nouveau chapitre.»



Natasha Lutz Richmond, C.-B. Professionnelle en loisir



Photo - Darcy Van Poelgeest



Benjamin Landsberg Toronto, ON Psychothérapeute relationnel

Les aspects les plus significatifs de ma carrière en danse étaient d'ordre relationnel, et je savais que l'œuvre de ma vie se tournerait vers l'humain, la connexion émotionnelle, l'expressivité et la créativité. Je me suis retrouvé en psychothérapie, et le soutien apparemment ininterrompu du CRTD (notamment par le biais des bourses d'exploration de carrière, de recyclage professionnel et de subsistance) a rendu cela possible, tout en continuant à interpréter et à créer pendant les mois les plus lourds de la pandémie. Je crois qu'on ne change que lorsqu'on est prêt à le faire, et pas un instant avant cela. Le CRTD rend ce type de changement accessible et possible. Le fait de savoir que ces ressources sont là pour le jour venu peut vous aider à vous détendre dans le moment présent de votre carrière, peu importe la forme qu'elle prend.



Photo - Karolina Kuras

«Le CRTD a fait plus que m'aider à structurer et à financer ma transition de la danse à la psychothérapie. Son personnel m'a fourni une partie de la navigation, de l'encouragement et de la connexion humaine que i'essaie d'incarner dans mon nouveau travail de conseiller. Mon expérience de recyclage professionnel a confirmé que les danseur.euse.s ont des capacités profondément pertinentes et transférables ainsi que du charisme. Avec le soutien adéquat, les artistes peuvent continuer à exercer d'autres activités avec créativité!»

Après dix ans en tant que danseuse et interprète en danse contemporaine à Montréal, au Québec, je suis retournée dans ma province natale, l'Alberta, et j'ai entamé une réorientation de carrière vers la psychothérapie. En 2016, je me suis inscrite au programme de maîtrise en psychothérapie et spiritualité du collège St. Stephen's, à Edmonton, en Alberta. La carrière de psychothérapeute a été un changement naturel de la danse. De nombreuses compétences que j'ai développées en tant que danseuse sont complémentaires au domaine de la psychothérapie. Celles-ci comprennent l'écoute profonde, l'intuition, l'attention aux signes et au langage non verbaux, les pratiques de soins personnels, la conscience de mes propres sensations internes concernant les questions de transferts et contretransfert, la spontanéité et la capacité de suivre un.e client.e dans un territoire inconnu dans son travail personnel et le partage.

Le CRTD m'a soutenu tout au long de ce parcours. Une bourse de recyclage professionnelle m'a permis de compenser les frais de scolarité. Le CRTD a financé 20 heures de consultation qui m'a fourni un répit financier pour ce coût supplémentaire. Ma dernière année d'études, au cours de laquelle j'ai fini ma thèse, a été financée par la bourse de subsistance, études à temps plein I du CRTD. Cela m'a aidé à payer mon loyer, la garde des enfants, les factures et les coûts d'épicerie. J'ai terminé mon programme et je me suis sentie soulagée de pouvoir me lancer dans ma nouvelle carrière avec moins de dettes financières.

Photo - Offert par le sujet In Mixed Company (Parts+Labour Danse) | Photo - Frédéric Chais





Jody Hegel Edmonton, AB Psychothérapeute

«Le CRTD est une ressource incroyable pour les danseur.euse.s. Il m'a offert des conseils et un soutien financier qui m'ont aidé à terminer ma reconversion professionnelle et me lancer dans une nouvelle carrière. Son personnel est serviable et facile à rejoindre, et il est passionné par le soutien aux danseur.euse.s.»

# À propos du developpement et du financement

En tant que seul organisme de ce type dans le pays, le Centre de ressources et transition pour danseurs est fier de son engagement à soutenir les danseur.euse.s professionnel.le.s tout au long de leur parcours artistique. Nous les appuyons dès leurs premiers pas dans la profession jusqu'à notre programme on the MOVE / danse TRANSIT. Nous fournissons des bourses de formation pratique et des rencontres de consultations pour les aider à naviguer dans les méandres du monde de la scène. Et lorsqu'iels envisagent une transition vers des carrières parallèles ou secondaires, le CRTD met à leur disposition des fonds de recyclage de carrière et des bourses spéciales, leur offrant ainsi une passerelle pour relever de nouveaux défis.

Notre mission est alimentée par la passion, mais sa réalisation dépend du financement. C'est la raison pour laquelle nous exprimons notre reconnaissance sincère envers celleux dont l'investissement a été déterminant dans nos efforts. Nous sommes profondément reconnaissants du soutien reçu des gouvernements, des fondations, du secteur privé, de nos compagnies de danses affiliées et de nos donateur.trice.s individuel.le.s dévoué.e.s. En particulier, nous adressons nos plus vifs remerciements au ministère du Patrimoine canadien: Fonds du Canada pour la formation dans le secteur des arts pour son engagement indéfectible et son financement de base essentiel. De plus, nous tenons à exprimer toute notre appréciation au Conseil des arts du Canada, au Conseil des arts l'Ontario, la province de l'Ontario et au Conseil des arts de Toronto pour leur soutien opérationnel essentiel.



« Quitter la danse et transitionner vers une nouvelle identité professionnelle fut un cheminement cahoteux et rempli d'incertitudes. J'ai énormément de gratitude envers le CRTD, qui m'a supportée avec bonté et compassion tout le long de mon parcours. »

> ~ Sophie-Anne S., Membre du CRTD

Artiste - Sophie-Anne Scherrer Photo - Sarah-Maude Leblanc

# Campagne de don jumelé

En 2023, nous avons lancé un nouvel appel aux donateur.trice.s annuel.le.s et mensuel.le.s par le biais de notre campagne de don jumelé. Cette initiative est devenue réalité grâce à l'incroyable générosité de Joan et Jerry Lozinski, deux des philanthropes de la danse les plus bienveillants du Canada. Nous exprimons notre profonde gratitude pour leur collaboration, qui a déclenché une campagne dans laquelle ils se sont engagés à égaler les contributions jusqu'à un total de 25 000 \$. Cette campagne de don jumelé à susciter un élan considérable, aboutissant à une collecte de fonds impressionnante de plus de 33 000 \$. Elle a également rassemblé une foule de nouveaux.elles partisan.e.s et un grand nombre de donateur.trice.s fidèles et dévoué.e.s. Nous sommes honorés par l'engagement de toustes celleux qui ont contribué au succès retentissant de cette campagne.

# Envisager l'avenir

Pour atteindre ses objectifs immédiats et futurs, le CRTD doit poursuivre ses efforts pour élargir ses sources de revenus. Il s'agit de tirer parti des relations avec nos principaux soutiens pour accroître notre visibilité dans les secteurs public et privé, ainsi que d'étendre nos réseaux communautaires et d'entreprises. En outre, il faut élargir notre bassin de donateur.trice.s sur le plan géographique, favoriser les relations avec les ancien.ne.s membres en tant que défenseur.euse.s et contributeur.trice.s, ainsi que renforcer notre initiative de dons planifiés. Nous nous réjouissons de travailler avec nos parties prenantes actuelles et d'activer nos nouvelles connexions à l'approche de notre 40e anniversaire en 2025!



# État de la situation financière

Au 31 août 2023

		2023	2022
	Encaisse	177,259	130,885
ACTIF	Placements à court terme	399,417	321,682
	Comptes débiteurs	25,638	32,444
	Frais payés d'avance	11,410	2,995
	Sous-total	613,724	488,006
	PLACEMENTS À LONG TERME	1,687,423	1,619,680
	Actif total	2,301,147	2,107,686
PASSIF ET ACTIF NET	Comptes créditeurs et charges à payer	43,568	28,552
	Cotisations perçues d'avance	23,800	9,745
	Apports reportés	162,225	30,000
	Bourses à payer aux danseur.euse.s	382,408	398,451
	CUEC – prêt	60,000	e e e
	Sous-total	672,001	466,748
	CUEC - prêt (exigible)	÷	60,000
	Passif total	672,001	526,748
	ACTIF NET		
	Fonds de dotation - Walter Carsen	200,000	200,000
	Fonds de dotation - Amanda Hancox	500,000	500,000
	Désignés à l'interne	880,800	880,800
	Non affecté	48,346	138
	Actif net total	1,629,146	1,580,938
	PACIF ET ACTIF NET TOTAL	2,301,147	2,107,686

# État des résultats

Au 31 août 2023		2023	2022
-	Subventions	769,245	718,662
PRODUITS	Subventions - projets	545,500	23,417
	Dons et financement	196,890	169,764
	Aide gouvernementale	æ	100,000
	Intérêts et autre	76,004	62,311
	Cotisation des membres	67,650	70,871
	Gains réalisés et non réalisés (pertes) sur placements	(14,145)	(14,384)
	Total	1,641,144	1,130,641
	PROGRAMMES ET SERVICES		
	Conférences, ateliers et rayonnement	600,162	63,743
	Bourses et bourses discrétionnaires danseur.euse.s	393,351	430,075
	Programmes et services régionaux	151,157	194,847
	Services de consultation danseurs	121,084	156,173
	Sous-total	1,265,754	844,838
	ADMINISTRATIF		
CHARGES	Salaires et avantages sociaux	231,179	206,559
	Fournitures de bureau et services acquis	54,220	80,922
	Projet de transformation numérique	35,000	~
	Honoraires professionnels	34,633	24,693
	Loyer	19,559	22,568
	Amortissement des immobilisations corporelles	147	8,724
	Sous-total	374,591	343,466
	EXCÉDENT (INSUFFISANCE) DES PRODUITS PAR RAPPORT AUX CHARGES DES OPÉRATIONS	799	(57,663)
	AUTRES - Plus-value latente sur investissements	47,409	(114,423)
	AUTRES - Dépenses sur les initiatives stratégiques	7	(34,987)
1-		47,409	(149,410)
	EXCÉDENT (INSUFFISANCE) DES PRODUITS PAR RAPPORT AUX CHARGES	48,208	(207,073)

# Soutiens et partenaires

Le CRTD tient à remercier de son appui financier le gouvernement du Canada, par l'entremise du Fonds du Canada pour la formation dans le secteur des arts, au ministère du Patrimoine canadien.

> Funded by the Government of Canada Financé par le gouvernement du Canada



Le CRTD remercie ses bailleurs de fonds publics pour leur soutien.



for the Arts

Canada Council Conseil des arts du Canada













The Catherine and Maxwell MEIGHEN FOUNDATION

# Partenaires / commanditaires



















































Commanditaires du lieu











# Tableau d'honneur

# **ENTREPRISES DONATRICES ET PARTENAIRES**

Actra Fraternal Benefit Society TD Bank Group, TD Ready Commitment

# CONTINUUM TRANSITION DE CARRIÈRE (DONS PLANIFIÉS)

Joan and Jerry Lozinski Lynda Hamilton Pauline McCullagh Sylvia M. McPhee

# PRINCIPAUX.ALES MÉCÈNES 25 000 \$ et +

Joan and Jerry Lozinski Lynda Hamilton, Edper Investments Ltd.

# PROTECTRICE 10 000 \$ et +

The Catherine and Maxwell Meighen Foundation

# **GARANTIE DE TRANSITION 5 000 \$ et +**

Monique Rabideau Ontario Arts Foundation

# **CERCLE DE TRANSITION 1 000 \$ et +**

Anonymous

Connie and Peter Mak

Georgina McLennan

(en l'honneur de Sonia Rodriguez)

Iris Bliss

Jane Hogarth

Jane Spooner

Kevin Law and Jennifer Kropac

Philip Moller and Carol McLafferty

The Winnipeg Foundation

## **BOND 500 \$ et +**

Anonymous

Balfour Bowen Family Foundation

Cynthia Bliss

Frederic Marier

Janice May

Jill Humphries

Joost Pelt and Marilyn Lewis-Pelt

# SAUT 250 \$ et +

Alayne Kato-Hamilton

Amanda Hancox

Debbie Smith

(en mémoire de Lois Smith)

Garry Neil

Karen Wierucki

Michael Trent

Patricia Fraser

Peter J. Lewis

(en mémoire de Jocelyn Allen)

P. Megan Andrews

Ronald Holgerson

# TOUR 100 \$ et +

Alèn Martel

Anonymous

Anthony Giacinti

(en mémoire de Lola MacLaughlin)

Barbara Dance

Barbara Murray

Brenda Little

Bonita Gilmour

Carol Barrett

Carola Jaque

Catherine Viau

Colin R.C. Dobell

David Pressault

Diana Cartwright

(en l'honneur de Victoria Carter)

Florence Barwell

(en mémoire de Marion Pearson)

Ginette Hamel

(en l'honneur de Joysanne Sidimus)

Joel Slater

(en l'honneur de Joysanne Sidimus)

Joysanne Sidimus

Kristian Clarke

(en l'honneur de DTRC CREW)

Michael Bushnell

Michel Brais

Nick Todd

Paul Reich

Pauline McCullagh

Sergiu Stefanschi

The Burton Charitable Foundation

Vicki Adams Willis

Walter Wittich

# PAS jusqu'à 99 \$

Brenda Gorlick

(en l'honneur de André Lewis)

Canada Helps

Chelsey Charbonneau

Elizabeth Mitchell

Fay Richardson

Leila Rafi

Marie-Josée Chartier

# Gouvernance et conseil d'administration

Comme les membres du conseil d'administration du CRTD sont choisi.e.s partout au pays pour la diversité de leurs compétences, de leur expérience et de leurs connaissances, chacun.e y apporte une perspective unique. Le conseil possède une profonde compréhension des valeurs et de la mission de l'organisme et le maintient sur la bonne voie, en apportant le leadership, l'orientation et la responsabilisation pour s'assurer que celui-ci continue à offrir les services nécessaires à la communauté de la danse. Le conseil d'administration, dans son ensemble, participe à la planification stratégique, en plus d'être composé de six sous-comités : direction, bourses discrétionnaires, finances, financement et développement, gouvernance et nomination, ainsi que ressources humaines.

### Planification financière

La planification financière et l'établissement des budgets se font au niveau du conseil, en consultation avec les membres du personnel. Les budgets sont élaborés à la fois pour des cycles de trois ans et des cycles d'un an, à l'aide des coûts réels des années achevées, ainsi qu'en dégageant des tendances afin de prévoir les besoins futurs. Le CRTD a un fond désigné, affecté à l'interne par le conseil, et qui sert à couvrir les contrats pluriannuels et les sommes dues.

# Compréhension et gestion du risque

La tolérance du CRTD face au risque financier est faible. Le conseil d'administration surveille le portefeuille de placements de l'organisme conformément aux exigences juridiques et réglementaires applicables. Le principal objectif du conseil est la préservation du capital afin de garantir le maintien des fonds pour les besoins à venir. Le CRTD reconnaît que la majeure partie de son financement annuel provient du secteur public, ce qui rend l'organisme vulnérable aux changements de législation et de priorités gouvernementales en matière de financement. Le CRTD s'est donc engagé à élargir son financement privé dans tout le pays et continue à consacrer des ressources en lien avec le secteur privé en vue de réaliser ses stratégies financières à long terme et d'atteindre ses objectifs.

# Conseil d'administration

Monique Rabideau (Ont.), présidente (jusqu'en déc. 2022), ancienne présidente (depuis déc. 2022)
Patricia Fraser (Ont.), vice-présidente (jusqu'en déc. 2022), présidente (depuis déc. 2022)
Cynthia Bliss (Ont.), trésorière
Jill Humphries (Ont.), secrétaire
Susan Chalmers-Gauvin (N.-B.), Démission déc. 2022
Brenda Gorlick (Man.)
Fanny Ghorayeb (Ont.), Démission juin 2022
Alèn Martel (Alb.), vice-président (depuis déc. 2022)
Garry Neil (Ont.)
Louise Smith (Ont.)
Lynda White (Qc)
Lee Sela (Ont.)
Rénald Jean Pierre (Qc)

# Équipe nationale

Kristian Clarke, directeur général (jusqu'au 30 juin 2023)

P. Megan Andrews, directrice générale par intérim (depuis le 1er juillet 2023),

directrice de programme national/en C.-B. (jusqu'au 30 juin)

Kasia Hannah, directrice des services aux membres

Neetika Sharma, directrice des opérations

Giulia Tripoli, directrice des opérations, bureau du Québec

Jon Reid, responsable du marketing et des communications

Carola Jaque, directrice du développement et du financement

Rachel Dupéré, administratrice du service aux membres

Paige Wichers, représentante de l'Alberta

Jillian Groening, représentante du Manitoba (jusqu'en janv. 2023)

Meredith Kalaman, représentante du Canada atlantique (jusqu'en août 2023)















« Mon stage avec le CRTD m'a offert un environnement d'apprentissage immersif qui m'a permis de passer sans heurts d'une étudiante à une employée. »

> ~ Jessica M., stagiaire au CRTD

Artiste -Jessica McKeown Photo -Jordan Richardson Photography

# À PROPOS DU CENTRE DE RESSOURCES ET TRANSITION POUR DANSEURS



Dédié aux danseur.euse.s depuis 1985, le Centre de ressources et transition pour danseurs (CRTD) est un organisme à but non lucratif, œuvrant sur le plan national, dont la mission est de soutenir les artistes de la danse dans les diverses phases de transition liées à leur cheminement artistique, professionnel et personnel, qu'iels soient en début de carrière, à mi-carrière ou en période de retrait. Centre de ressources pour la communauté de la danse et le grand public, le CRTD soutient également des activités visant à améliorer la situation socioéconomique des artistes partout au pays. Reconnu comme un des principaux organismes mondiaux de la reconversion des danseur.euse.s, le CRTD participe activement à des conférences internationales et des projets de recherche, contribuant ainsi à l'évolution de la communauté de la danse.

Numéro d'enregistrement d'organisme de bienfaisance : 10125 8077RR0001

www.dtrc.ca



BUREAU NATIONAL
The Lynda Hamilton Centre
1000, rue Yonge, Bureau 303, Toronto, ON M4W 2K2
Sans frais: 1-800-667-0851
nationaloffice@dtrc.ca

# **BUREAU DU QUÉBEC**

3680, rue Jeanne-Mance, bureau 313, Montréal, QC H2X 2K5 (jusqu'en déc. 2023) Le bureau du Québec fonctionne comme un bureau virtuel et est ouvert à temps partiel, selon un horaire variable. bureauqc@crtd.ca

# BUREAU DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

Le bureau de la C.-B. fonctionne comme un bureau virtuel et est ouvert à temps partiel, selon un horaire variable. bcoffice@dtrc.ca